

**Чипāлиннёсал декларāсијачи
нари доролбони
Уилта кэсэзини нурипула**

**Всеобщая декларация прав человека
на уильтинском языке**

Южно-Сахалинск
ООО «Печатный Двор»
2012

Издано при финансовой поддержке компании
«Сахалин Энерджи Инвестмент Компани Лтд»,
оператора проекта «Сахалин-2»

При содействии Управления Верховного комиссара ООН
по правам человека

Издание является некоммерческим
и распространяется бесплатно

Образец орнамента из фондов ПКМ 102 - 26,
автор: мастерица Ким Нацко

Чипăлиннĕсал декларăсијачи нари доролбони (Всеобщая декларация прав человека на уильтинском языке). Перевод с русского. 12 стр.

Перевод официального текста Всеобщей декларации прав человека с русского языка на уильтинский осуществлен Бибиковой Е.А., Федяевой И.Я.

Туксэдэпулэ Бибиковой Е.А., Федяевой И.Я.

Чипāлиннēсал декларāсијачи нари доролбони

**Дапаррā долдапула ресолјусијази 217 А (III) Гениралинэиңи
Ассамбилејаңи Сағзи бē 10 (зон) инэңидуни 1948
(гēда миңга хују таңгу зūндō запку) ананиду**

Мөрөнзи боддоумари нари наррē эсини болзиттā чипāлиннēсалду нари нумидуни омоттоммō эвври тананддā дорочи тари бūни гэву тэккэни, тэдэ тэккэни, эми вāллē бивври тэккэни;

мөрөнзи боддоумари тари нари доррōни болзиттаури балзūрини вāлиххā тари госсūллини нари иркāни, андупури тамачē биввуррē, хамачēду гурусэл кэсэлу оличи, биличи эмэри нēллē, эмэри сūнэззē чава долдапула нари гугдама мөрөниңэчи;

мөрөнзи боддоумари нари доррōни эттэуми товври гē кусузини каирамбүззи, нари зобоми пāулими эбуддōни вāлимаччē болзизēсалтаи;

мөрөнзи боддоумари тари бэлэчими овври гурусал андаилнāчи бибуддōчи;

мөрөнзи боддоумари тари Обедиңōннэја Нāсија гурулни нурихачи Устāвиду мэнэ актāривари нари дāји доромбони, нари маңгāни сāмари чоми тоичи бэлэчибуддōри сосиāлинэи прогрēсситэи биккбчи улиңга-улиңга опōми дāји гэвузи бимэри;

мөрөнзи боддоумари тари гои бōсал члēнучи токтоумачихачи бэлэчибуддōри Органисāсијандō Обедиңōннэи Нāсијандо гэсэ уилэ-мэри нари доррōни гэбубуддōри, нари доррōннū, нари дāжима гэввōннū итэчимэри оррō;

мөрөнзи боддоумари тари чипāлиннēсал сāривачи доро мөрөмбōннū, гэву мөрөмбōннū тари актāввуррē зин улиңга хозидалā андуми.

Генерāлина Ассамблēја

долданзини эсипчи Чипалиннēсал Декларāсијачи нари доролбони садāчаңуззи дапагачи чава андуми муттэйтэми чипалиннē гурусэл, бōсол чоми гēдаддā нари, гēдаддā хўпа бргануни гэгдэкэ актамери эсипчи Декларассијā, каксилōл аллапури дāруни, таттуччури дāруни тари доролбо, тари гэвулбэ гэбубуддōчи бэлэччилол. Чопē насионалинэјју местународнэјју прогрессивнэјју меропријатижэл дāручи андуитами пэргēлол чипāлиннēпа улиңгази сāvвōмбōнда, хозидалā андупōнда

ча садачалба бб гуруни дбдуннй, хўпа членуни дбдуннй, нā гуруни дбдуннй хамачё јурисдјксјједу нбни бйни.

Статија 1

Чипāли гуруннё балзичи гэвумэ, омотто мёнэ мөрөнзи, мёнэ доронзи. Нбчи идэлу, иркалу, мёнэ мёнзи нāдактаҗачи бйчи.

Статија 2

Хамачёддā чипāли нари нāдассичи чипāли доролбо, чипāли гэвулбэ эсипчи декларāсијадудолдаппулалба хаиваддā хбниддā эпулэ кадаччё: гои халаддā бизини, хэрэктэни силланиддā гои бизини, хусэннёддэ-эктэннёддэ бизини, кэсэниддэ гои бизини, религијаниддā гои бизини, политическиддэ гоиддэ тэдэни, гурумаддā сосиалинэиддэ тэккэни бизини, абдулусалддā, бајанзисалддā сүнэззисэлддэ бизини.

Тамаччу эввури тб хамачёддā чипали кадаккб политическэиддэ доромбмоддб гуру-гурумама тэккэллб бб статуссёни, нā статуссёни, хамачёдуд нари бйни, бизини тари нā сисā бй, јуидэ киханзи бй, мёнэ эси зaҗгёррā бй камаличипула суверинитетулуудэ бй.

Статија 3

Хамачёддā чипāли нари нāдассичи чипāли дорони бйни бивввури-тэи, гэвутэи, мёнэ-мёнзи сисā бивввуритэи.

Статија 4

Јуиддэ элини бё болзитадуд, болзиттаури дорондуд; болзитаддā, болумба худасуррёддā хэрэссури хамачёддā хбниддā бизини.

Статија 5

Јуиддэ јуивэддэ эзили пāччё, зиҗ катузи, наризи хаҗасаи эзили болмэччё нбни мөрөмббени сёҗгэрэммй кэсулэммй.

Статија 6

Хамачёддā чипāли нари, хаидуддā бими дорони бйни нбни правосубекносёни сāбуддбчи.

Статија 7

Чипāли гурусал гēду омотто доролчи бини њуиддē бизини омотто гē аксаччуритаини. Чипāли гурусал дорочи бūни омотто аксаччуритаи хамачēдда чипāли болзитаду, болзиттā имōччуриду эсипчи декларāсијјā камаличчитаи.

Статија 8

Хамачēддā чипāли нари дорони бūни нōни дāји доролбони конститусијјā. Гēккэ бухэмбэни камаличихандучи компетēнтнэи гурума судусэлбэ улиңгамаңузи андуттōмбуми.

Статија 9

Њуивэддэ эзилил баи аристовайра, эзилил даппā, эзилил хасаси.

Статија 10

Хамачēддā чипāли нари нōни доррōнни нōни уилэккōнни сāбуддōчи, нōни уголовнэи баитани тэддэни нōттоини уччимбэчи сāбуддōчи, дорони бūни омотто биввури тэккэндунни нōни баиттāни кэсэзи ёробуддōчи мēнэ сисā бū беспристраснэи сūdуду нэ зёрударрā тэддэ гэлэми.

Статија 11

1. Хамачēддā чипāли нари, њуивэ баиталлēчи, дорони бūни мēпи баитала анā опōми суду баиттāни бāввōталлāни гēmззи кэсэззū баиттани ёроми, тэлиддэ нōтоини буми хаиваддā чипали аксаччуриду.

2. Њуивэддэ эзилил сūзүрэ тари баиттā бāрини эрунду тари баита гурума гēддū гуру-гурума дороддū баиталлаури эччини бē. Худэулизи эввури кэсуллэ ча баитā, хамачēмба бūрилэхэчи ча эрунду, хāли баита бāпула биччи.

Статија 12

Њуиддэ эллини мэттэкки баи ўввōнда мэниңнū нумиббū бйккутэини, баи сулūдами ўпэчими нōни дукутаиннū, кореспонуденсијэни сипкутаинни, иркатаиннū, репутасијатаинни. Њуиддэ чипали дорони бūни

гѣ аксачиккутаини мѣттѣкки сулѣдамари ипѣчѣгичи.

Статија 13

1. Хамачѣддѣ чипѣли нари дорони бѣни бѣва боки гипали пулими биккуззи силмами.

2. Хамачѣддѣ чипѣли нари дорони бѣни хамачѣмбаддѣ мѣниѣниддѣ бѣво вѣдѣми ѣнуми чѣччи гочи исумидда мѣнѣ бѣтакки.

Статија 14

1. Хамачѣддѣ чипѣли нари дорони бѣни нѣмбони хасасидучи бѣккѣ гѣлѣбуззи гои бѣду, чаду сиригаччи бими.

2. Тари доро хѣчѣни политикама баитоллѣ хасасидучи, гои баи-таду сѣлилддѣ принципилду Организѣсијаѣи Обидилоннѣи Насјаѣи мѣккуссидуни ѣсини хѣттѣ.

Статија 15

1. Хамачѣддѣ чипѣли нари дорони бѣни грасидануствѣ дапами.

2. Ёуивѣддѣ баи ѣвбури аттѣ грасидануствѣни, ѣуиддѣ мѣнѣддѣ ѣсини каллѣ грасиданустваби.

Статија 16

1. Хусѣннѣ ѣктѣннѣ, хуруми хозихасал, дорочи бѣни рѣссачи дѣррунни, насионалинусичи дѣрунни, релѣгијаѣи дарунни ѣввуми каѣачѣ мѣрѣнзидучи, нумиззи андусидучи. Нѣчи омоттомо дорочи бѣни мѣрѣнзидучи, мѣрѣм бѣдучи, мѣрѣнду пујјѣдучи.

2. Дѣтоѣосо гѣсѣ гѣвумзи токтоумачими хозѣтаѣчѣ мѣронзивѣчи саклѣучаиричи.

3. Нуми тари хупа дѣјини хупа чѣми дорони бѣни чѣми хупаддѣ государствуддѣ аксачикко актами.

Статија 17

1. Хамачѣддѣ чипѣли нари дорони бѣни умукѣддѣ гоинѣсалду гѣсѣддѣ абдузи таккурами.

2. Ёуидуддѣ абдумбани баи нуиддѣ ѣллини тананда.

Статија 18

Хамачёддā чипāли нари дорони б̄ни мөррѳ, ирккѳ, религијѳ гѳввѳни; тари доро дапуччѳни рел̄игијабб̄и долдаккубб̄и каллауррѳ, мѳнѳ рел̄игијабби, долдаккубб̄и ум̄укѳддѳ пѳннѳсалдуддѳ гѳсѳ долдамбуззи нари дѳдунн̄и ум̄укѳддѳ тачими, эндуррѳддѳ долзими религиосинѳјј̄и ритуалинѳјј̄и обрјаддѳни андуми.

Статија 19

Хамачёддā чипāли нари дорони б̄ни долдакку гѳввѳни гѳвумзи чава долдамбуззи; мѳнѳ долдаккуби гѳввонн̄и эми камаличчѳ дапутабуззи, гѳввѳ гѳлѳктѳмми, алдѳ идејјā хѳнидда томи государуственнаи гранисса эми киханда гамм̄и б̄учимм̄и – тари доро дапуччѳни.

Статија 20

1. Хамачёддā чипāли нари дорони б̄ни бѳрѳми чауха гѳввѳнн̄и х̄упа гѳввѳнн̄и.
2. Њуивѳддѳ нѳ эвври ѳввѳндѳ хамачѳтаидда х̄упатаи.

Статија 21

1. Хамачёддā чипāли нари дорони б̄ни мѳнѳ бѳѳуззи мѳнѳддѳ силмапула нарисалзидда заѳгѳрами.
2. Хамачёддā чипāли нари дорони б̄ни мѳнѳ бѳззи омотто ѳвври дорони бѳби уилѳккутѳини.
3. Гуру вѳлјани правитѳлство кусуни б̄ллини; тари вѳлја мѳпи с̄аввѳллини зиллѳлул анā силмал-силмалду, хамачесалба андуличи гѳрѳммѳ омоттоммѳ силмаури дороду сипкучими силмамми гоилзи омоттомол нормалзи бѳлѳчимми силма гѳввѳни андуми.

Статија 22

Хамачёддā чипāли нари, хупаннѳ, дорони б̄ни гѳлѳми сосиалинѳи бѳлѳччуррѳддѳ, андуррѳддѳ нāдамба мѳнѳ доробб̄и дапутабуззи, мѳнѳ маѳгабби гѳвумѳ балзибуддѳни ѳкономическиду, сосиалинѳиду кулитурнѳиду ѳбластиду гурума кусуззи гуру-гурума гѳсѳ уилѳззи бѳлѳчимѳри бѳ-бѳ структурѳнн̄и, ресурсѳнни хѳттѳини.

Статија 23

1. Хамачёддā чипāли нари дорони бӯни уилэккуду, гэвумэ уилэккō силмабуззӯ, эмэри камаличчē улиңгази уилэури уилэккуду уилэбуззӯ, уилэкку анāдуни аксачибуддōчи.

2. Хамачёддā чипāли нари, мēпи эми сэнгэррээндэ, дорони бӯни омоттомо уилэпулэ уилэду омоттомо таммā тамабуддōчи.

3. Хамачёддā чипāли уиллē нари дорони бӯни эввуми камаличчē улиңгамакō таммā тамабуддōчи, ои бигини хамачёддā гои сосиалинэи бэлэччуррē бубуддōчи мēппӯ мэнэ нумиббӯ улиңгази кихамбуддōни.

4. Хамачёддā чипāли нари дорони бӯни пропēси хўпамбани анду-ми, пропеси хўпатаини ўррē мэнэ дороби аксачибуззи.

Статија 24

Хамачёддā чипāли нари дорони бӯни дэрукпуритэјјӯ, хуппуритэјјӯ, уидōкизи дуралипула уилэури инэңитэјјӯ, анани-анани таммаури отпускатајјӯ.

Статија 25

1. Хамачёддā чипāли нари дорони бӯни эргими биввуррē; тари дэппи, багдухи, дуку, окчичими ёропури, нāдассури сосиалинэи бэлэчури-тари чипāли нāда мэнэ эргэббӯ, мэнэ нумиби эргэмбэннӯ окчичибуззи, эргими бибуззи, мēппӯ, мэнэ нумиббӯ бэлэчибуззи уилэлу анā опē, сагдаппē, хаимиддā эргимбэ вэдэпē мэнэ баитала анāзи.

2. Эни оччисал јатауна бӯсэл дорочи бӯни дајизи кихами бэлэчибуддōчи. Чипāl пурил мӯрэм балзихалддā, мӯрэм эччил балзёддā чипāлиннēтаи омоттомо сосиалинэи бэлэччуррē таммēчи.

Статија 26

1. Хамачёддā чипāли нари таччӯриду дорони бӯни. Тэнэ тачикку тамала анā, нэ тачими хоззўттаури. Чипāl тачикку тамала ана, нэ тачими хоззўттаури. Техническајјӯ, пропессионалинэјјӯ, гугдамајјӯ таччури чипāлиннēпа ўввонзини, нуи уидōки бӯни.

2. Таччури нари мөррөннӯ, нари дөррөннӯ, нари иддэннӯ маңга опōнзини, гэббōннӯ нари доротоини, нари даји гэвутэини даји опонзини. Таччури мэнэ мēпэри сāмаччуррē, маңиттауррē бэлэччини,

зѣлachimари биввуррѣ гуру-гуру таундуни, рāсаммā религибсинаммā хўпа-хўпа таундуни бэлэччини Органисасија Обедијонэи Нāсија уилэккбни эмэри валлѣ биввуррѣ дапуччѣвани бэлэччини.

3. Амијјā – энијјѣ дорочи бўни дуллўзи силмами тачиккб, хоттои пурилбэри ўвуличи тачибуддбчи.

Статија 27

1. Хамачѣддā чипāли нари дорони бўни гѣвум каксибуззи кулитур-нѣитэи хўпа биввуритэини, сѣбдэними пакчизи андупулази, каксими наука прогресситэини, улиңгамазини таккурами.

2. Хамачѣддā чипāли нари дорони бўни нбни мѣрѣммѣ абдуммā интерѣссѣни аксачибуддбчи, тари андупула (топула) бўгини нбни на-учинэи литературинэи худосественнэи уилэни тари авторини нбни бигини.

Статија 28

Хамачѣддā чипāли нари дорони бўни сосиāлинэиддў, гуру-гуру тауни эпсизидду, јѣ Декларасијаду нурипула доролбо гѣвулбѣ чипāли андусилил.

Статија 29

1. Хамачѣддā чипāли нари дорони бўни хўпаду, хамачѣду чадўмали гѣвумззў дајиззў нбни маңгани балзини.

2. Таккураини мѣнѣ доролззў, мѣнѣ гѣвулзи хамачѣмбаддā чипāли наррѣ камаличчичи сакбну кусудуни зѣнкўр сāбуддбннў гѣбубуддбнни гоиннѣ доролббчў гѣбулбѣчў, тѣдѣмѣ мѣррѣ, хупама эбсиззў, чипāлиннѣсал эргиккбччи гѣллѣлбѣни каксими тобуддбни.

3. Эрил доролззў гѣвулззў таккурами хбнидда эвври камаличчѣ сѣлилбѣ принциплбѣ Органисасијани Обедијбнѣхи Насијаји.

Статија 30

Хаиддā эсипчи Декларасијаду хаңасаилакка эсини мѣрѣбѣндѣ та-мачикка хаива буввурѣ государствутай, нари хўпатаини, гѣда-гѣда наритаи доррб хамачѣддā уилэккб товвуррѣ, андуми товвуррѣ хамачѣ атуччини доролбо, гавулбѣ, декларасијаду нурипулалба.

Глоссарий:

Агда	– радость, благодарность
Агдаури	– радоваться, благодарить
Акта	– надежда, вера, уверенность
Актаури	– надеяться, верить
Аксаччури	– защищать
Аксачикку	– защитник
Аллаупури	– обучать, подсказывать
Алду	– новость, информация
Алдуррури	– сообщить, сказать
Анда	– друг, товарищ
Баја	– богатый
Биккѹ	– местожительство
Боддоувури	– думать
Бол	– раб
Болзиттаури	– унижать, притеснять, издеваться
Бэлэччури	– помогать
Вагали, вали	– ссора, война
Валѹха	– беда, несчастье
Гѣ	– закон, порядок
Гэбу	– почет, уважение, авторитет
Гэву	– свобода
Долдамбури	– оповестить, сообщить, заставить услышать
Доро	– 1) обычаи; 2) правило, норма, право; 3) власть; 4) характер
Дураллѹри	– разделить
Заңгѣ	– руководитель, начальник, учитель
Заңгѣраури	– руководить, учить, поучать
Зуллѹри	– судить, разбирать, рассудить, решить
И	– да
Идѣ	– 1) мозг, 2) ум, рассудок, разум, 3) совесть
Ирка	– честь

Итэччури	– смотреть
Кадаччури	– защищать, запрещать, мешать, преграждать
Камаличчури	– 1) теснить, зажимать; 2) угнетать, притеснять; 3) запрещать, не позволять; 4) сбивать с толку
Кихамбури	– заботиться, обращать внимание
Кусу	– 1) сила, мощь; 2) власть
Кэсу	– наказание
Кэсуллэури	– наказывать
Маңга	– отличный, личность
Маңиттаури	– терпеть
Мэккусури	– возражать, спорить
Нуми	– семья
Таккурраури	– использовать, эксплуатировать, пользоваться
Токтоумаччури	– договариваться, спорить, решать
Тэдэ	– правда, истина, справедливость
Тэккэ	– основа, основание чего-либо (гора, дерево)
Хұпа	– 1) группа, компания, объединение, союз, общество
Хұпалаури	– объединяться, собраться в группу.
Хэрэсури	– запрещать
Чауха	– сбор, скопление в одном месте, толпа
Уилэ	– работа
Уилэкку	– место работы
Силма	– выбор, выборы
Силмаури	– выбирать

Чипăлиннѣсал декларѣсијачи нари доролбони
(Всеобщая декларация прав человека на уильтинском языке)

Перевод с русского
Бибиковой Е.А., Федяевой И.Я.

Туксэдэпулэ
Бибиковой Е.А., Федяевой И.Я.

Изготовлено в ООО «Печатный Двор»
г. Южно-Сахалинск, ул. Пограничная, 65 (2-й подъезд, 2-й этаж).
Тел./факс: +7 4242 500 776.
E-mail: info@pechatny-dvor.ru